

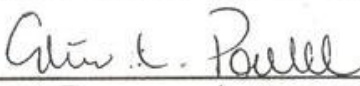


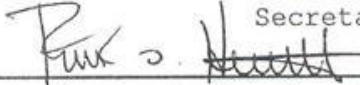
DEPARTMENT OF STATE

To all to whom these presents shall come, Greetings:

I Certify That Gerry Fuller, whose name is subscribed to the document hereunto annexed, was at the time of subscribing the same Guatemala Desk Officer, Guatemalan Desk, Department of State, United States of America, and that full faith and credit are due to his acts as such.

In testimony whereof, I, Colin L. Powell, Secretary of State, have hereunto caused the seal of the Department of State to be affixed and my name subscribed by the Assistant Authentication Officer, of the said Department, at the city of Washington, in the District of Columbia, this twenty-fourth day of October, 2001.



Secretary of State
By 

Assistant Authentication Officer,
Department of State

*Issued pursuant to CHXIV, State of
Sept. 15, 1789, 1 Stat. 68-69; 22
USC 2657; 22 USC 2651a; 5 USC
301; 28 USE 1733 et. seq.; 8 USC
1443(f); RULE 44 Federal Rules of
Civil Procedure.*

This certificate is not valid if it is removed or altered in any way whatsoever



2001

2001

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
de la República de Guatemala, C. A.

CERTIFICA: Que es auténtica la firma del Señor(a)

GEORGES DE LA ROCHE PHIAL

Quien a la fecha de ponerla, desempeñaba el cargo de:

PRIMER SECRETARIO DE LA EMBAJADA Y CONSUL DE GUATEMALA EN WASHINGTON, DISTRITO
DE COLUMBIA, ESTADOS UNIDOS DE AMERICA.

Se hace constar que el Ministerio de Relaciones Exteriores no asume responsabilidad alguna por el contenido ni por la eficacia jurídica de este documento y la presente legalización se limita a reconocer la autenticidad de la firma del funcionario en referencia.

Guatemala, 30 de OCTUBRE del 2001



Angela María Velazco
Jefe de Autenticación
Ministerio de Relaciones Exteriores

October 24, 2001

Ministry of Agriculture
Guatemala City, Guatemala

Dear Sir or Madam:

In response to your request, please find attached a copy of the Memorandum of Understanding on Plant Protection between the Guatemalan Ministry of Agriculture and the United States Department of Agriculture. The agreement is stored in State Department archives.

I trust that this document responds to your requirements.



Gerry Fuller
Guatemala Desk

Enclosure: Memorandum of Understanding

GUATEMALA

Plant Protection

*Agreement signed at Guatemala February 21, 1977;
Entered into force February 21, 1977.*

TIAS 8807

(228)

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Between

MINISTERIO DE AGRICULTURA DE GUATEMALA

and

UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE
ANIMAL AND PLANT HEALTH INSPECTION SERVICE
PLANT PROTECTION AND QUARANTINE

Relative to:

Cooperative efforts to protect crops from plant pest damage
and plant diseases in the Republic of Guatemala and the
United States of America through the execution of
cooperative programs

The purpose of this Memorandum of Understanding is to plan
and execute measures directed toward detecting, preventing, control-
ling, and/or eradicating plant pests and diseases of economic importan-
ce which affect or threaten crops and harvests in Guatemala and the
United States of America as well as to prevent their dissemination
by all possible means.

The United States Department of Agriculture, Animal and Plant
Health Inspection Service, Plant Protection and Quarantine, herein-
after called the Service, and the Ministerio de Agricultura de Guate-
mala, hereinafter called the Ministerio, shall apply and accomplish
this agreement in accordance with the laws of each country and for
the general benefit of the people of Guatemala and the United States
of America.

A. The Ministerio Agrees:

1. To act in detecting, preventing, controlling, and/or
eradicating plant pests and diseases in Guatemala in
accordance with the powers which all the legal regulations
in effect grant. It shall meet with representatives

TIAS 8807

of the Service in the development of cooperative programs of mutual interest discussed and approved by the authorized representatives of both countries.

2. For the development of the approved cooperative programs, the Ministerio will, when deemed necessary, authorize the personnel of the Service to collaborate in the planning and execution of quarantines.
3. To develop the necessary technical activities to assure the success of detecting, controlling, and/or eradicating plant pests and diseases included in the cooperative programs, utilizing available funds.
4. The United States personnel and members of their families forming their respective household, assigned under this agreement, will enjoy all the privileges and immunities accorded to the technical staff of the Mission as provided for in Article 37 and other applicable Articles of the Vienna Convention on Diplomatic Relations. ^[1]
5. To permit the joint payment of salaries and/or other compensation to its personnel by the Service only in exceptional cases as mutually agreed upon.

B. The Service Agrees:

1. To cooperate in detecting, preventing, controlling, and/or eradicating plant pests and diseases in accordance with work plans mutually agreed upon based on the authority included in the statute establishing the United States Department of Agriculture and 7 U.S.C. 147a, as amended by Public Law 94-231, approved March 15, 1976, and relevant regulations, and annual appropriations statutes providing funds for the activities of the Service.

¹ TIAS 7502; 28 UST 3244.

2. To provide collaboration in the quarantine works in Guatemala in accordance with the work plans mutually agreed upon.
3. To provide employees as mutually agreed upon to cooperate with the Ministerio in detecting, preventing, controlling, and/or eradicating plant pests and diseases in the cooperative programs or in case of emergency when a harmful biological agent threatens the crops of both countries, in accordance with authority granted by the United States Congress and the United States Department of Agriculture.
4. To initiate and/or continue, in mutual agreement with the Ministerio, studies regarding new and improved techniques and procedures which might be used for detecting, preventing, controlling, and/or eradicating plant pests and diseases.
5. To request from the Ministerio the necessary permits for the temporary use or assignment in Guatemala or private company contractors, personnel, equipment, materials, substances, etc., that may be necessary for the execution of the cooperative programs.
6. To make joint payment of salaries or other compensations to the personnel of the Ministerio only in exceptional cases as mutually agreed upon.

C. It is Mutually Understood and Agreed That:

1. The joint planning of the cooperative programs developed on the basis of this agreement, and the approved work plans and procedures will be subject to revision, as mutually agreed upon, as work progresses and experience justifies modification.

2. Each of the cooperating parties will prepare periodic reports, as mutually agreed upon, on the accomplishments of the cooperative programs, as requested but not less than annually and will send a copy of such report to the other party.
3. Either party shall be free to use any results obtained in the cooperative programs with the prior approval of the other party. Publications will require prior approval and may be jointly or separately published; in either case, credit will be given to the cooperation and to the persons who performed the work.
4. The results and experience derived from the cooperative programs may be used by either party in making recommendations to the proper authorities of either respective country in revising or modifying existing laws and regulations or to promulgate new laws and regulations to detect, prevent, control, and/or eradicate plant pests and diseases.
5. The responsibilities assumed by each of the cooperating parties are contingent upon funds being available from which the expenditures legally may be met.
6. This Memorandum of Understanding is to define in general terms the basis on which the parties concerned will cooperate, and does not constitute a financial obligation to serve as a basis for expenditures. Each party will handle and expend its own funds. Any and all expenditures from Federal funds by the United States Department of Agriculture made in conformity with the plans outlined in this Memorandum of Understanding must be in accord with Department Rules and Regulations in each instance based upon appropriate financial papers. Expenditures made by the Ministerio will be in accord with its rules and regulations.

TIAS 8807

- Funds of the Ministerio shall not be expended by a Service employee, even though the cooperating party has no representatives stationed in the locality. In such instances the Service employee may handle the accounts but shall forward the vouchers to the disbursing agent of the Ministerio for payments. The Ministerio should not send checks payable to Service employees or send them checks payable to "Cash" or "Bearer" for payment of local expenses.
7. The personnel of the Service shall remain under the administrative direction of the Service and will work cooperatively with the personnel of the Ministerio in the development of the cooperative programs. Personnel of the Ministerio shall remain under the administrative direction of the Ministerio.
 8. Guatemalan citizens employed by the Service will be paid by the Service and will be subject to its rules, regulations, and policies.
 - a. Guatemalan citizen employees will be appointed under the authority of the U. S. Civil Service Commission, Rule VIII, Section 8.3 and shall be paid in accordance with the Guatemala Pay Plan approved by the Service and established under Memorandum of Agreement, among the Departments of State, Defense, and Agriculture, USIA and AID, concerning joint compensation plans for local employees overseas. Said employees are subject to the Guatemalan Labor Laws, in accord with the United States Department of State Regulations applicable to the employment of Guatemalan Nationals.
 - b. The number of hours per day and days per week to be worked by such employees and any annual or sick leave with pay granted shall be based on regulations

TIAS 8807

of the Service and the approved Pay Plan. The Ministerio shall be kept informed.

- c. The selection of such personnel to be hired by the Service within the Republic of Guatemala to work on detecting, preventing, controlling, and/or eradicating programs of plant pests and diseases will be by mutual agreement with the Ministerio.
9. No member of or delegate to the United States Congress or resident commissioner, and no officer, agent, or employee of the United States Government, shall be admitted to any share or part of this agreement or to any benefit to arise therefrom.
10. An annual meeting will be held in which progress reports will be presented on the detecting, preventing, controlling, and/or eradicating of plant pests and diseases included in the cooperative programs.
11. This Memorandum of Understanding shall become effective upon date of final signature and shall continue indefinitely but may be modified by mutual agreement between the parties in writing and may be discontinued at the request of either party. Requests for termination or any major change shall be submitted to the other party for consideration not less than ninety days in advance of the effective date requested for modification or termination.

MINISTERIO DE AGRICULTURA DE GUATEMALA UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE
ANIMAL AND PLANT HEALTH INSPECTION SERVICE

Date 22/2/77

Date Feb 21, 1977

¹ David Rubio C.

² Francis H. Jack III

AS 8807

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO

entre

MINISTERIO DE AGRICULTURA DE GUATEMALA

y

UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE
ANIMAL AND PLANT HEALTH INSPECTION SERVICE
PLANT PROTECTION AND QUARANTINE

Relativo a:

Esfuerzos cooperativos para proteger las siembras de daños causados por plagas y enfermedades de las plantas en la República de Guatemala y en los Estados Unidos de América a través de la ejecución de los programas cooperativos

El objeto de este Memorandum de Entendimiento es el de planificar y ejecutar medidas tendientes a la identificación, prevención, control y/o erradicación de plagas y enfermedades de las plantas de importancia económica que afectan o amenazan las siembras y cosechas en Guatemala y en los Estados Unidos de América, así como prevenir su diseminación por todos los medios posibles.

El United States Department of Agriculture, Animal and Plant Health Inspection Service, Plant Protection and Quarantine, en adelante denominado el "Servicio," y el Ministerio de Agricultura de Guatemala, en adelante denominado el "Ministerio," aplicarán y ejecutarán este acuerdo con apego a las leyes de cada país y para el beneficio general de la población de Guatemala y Estados Unidos de América.

A. El Ministerio acuerda:

1. Actuar en la identificación, prevención, control y/o erradicación de plagas y enfermedades en Guatemala de acuerdo con las facultades que otorgan todos los reglamentos legales en vigor. Se reunirá con representantes del Servicio para discutir el desarrollo de los programas cooperativos de interés mutuo discutidos y

TIAS 8807

aprobados por los representantes autorizados de ambos países.

2. Para el desarrollo de los programas cooperativos, el Ministerio autorizará, cuando lo juzgue necesario, al personal del Servicio para colaborar en la planificación y ejecución de cuarentenas.
3. Llevar a cabo las actividades técnicas necesarias que aseguren el éxito de las operaciones de identificación, control y/o erradicación de plagas y enfermedades de las plantas incluidas en los programas cooperativos, utilizando los fondos disponibles.
4. El personal de los Estados Unidos y miembros de sus familias que formen todos los miembros de su casa, asignado bajo este acuerdo, gozarán de todos los privilegios e inmunidades acordados a los asesores técnicos de la Misión, como se contempla en el artículo 37 y otros artículos aplicables de la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas.
5. Permitir el pago conjunto de salarios y/u otras compensaciones a su personal por parte del Servicio solamente en casos excepcionales según se acuerde mutuamente.

B. El Servicio acuerda:

1. Cooperar en la identificación, prevención, control y/o erradicación de plagas y enfermedades de las plantas de acuerdo con los planes de trabajo mutuamente autorizados basados en la autoridad incluida en el estatuto que establece el Departamento de Agricultura de Estados Unidos y la 7 U.S.C. 147a, como fuera modificada en la Public Law 94-231, aprobada el 15 de marzo de 1976, y las regulaciones relacionadas y los estatutos de presupuesto anuales

que proporcionan los fondos para las actividades del Servicio.

2. Proporcionar colaboración en los trabajos de cuarentena en Guatemala, de acuerdo con los planes de trabajo mutuamente autorizados.
3. Proporcionar empleados, según se acuerde mutuamente, para cooperar con el Ministerio en la identificación, prevención, control y/o erradicación de plagas y enfermedades de las plantas en los programas cooperativos, o en caso de emergencia, cuando un agente biológico dañino amenace las siembras de ambos países, de acuerdo con la autoridad concedida por el Congreso y el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos.
4. Iniciar y/o continuar en mutuo acuerdo con el Ministerio los estudios relacionados con las técnicas y procedimientos nuevos y mejores que pudieran utilizarse para la identificación, prevención, control y/o erradicación de plagas y enfermedades de las plantas.
5. Solicitar del Ministerio los permisos necesarios para el uso o asignación temporal en Guatemala de compañías privadas contratistas, personal, equipo, material, substancias, etc., que sean necesarios para la ejecución de los programas cooperativos.
6. Pagar salarios u otras compensaciones al personal del Ministerio únicamente en casos excepcionales y mediante mutuo acuerdo entre ambas partes.

C. Es de acuerdo y entendimiento mutuo que:

1. La planificación conjunta de los programas cooperativos desarrollados con base en este acuerdo, y los planes y procedimientos de trabajo serán sujetos a revisión, según se acuerde mutuamente, a medida que el trabajo progrese y la experiencia justifique su modificación.
2. Cada una de las partes cooperantes preparará informes periódicos, según se acuerde mutuamente, sobre los resultados de los programas cooperativos, cuando se requiera, pero no menos de una vez por año, y se le enviará una copia de dicho reporte a la otra parte.
3. Cada parte estará en libertad de utilizar los resultados obtenidos en los programas cooperativos, con la aprobación previa de la contraparte. Las publicaciones requerirán aprobación previa y pueden ser editadas en forma conjunta o separada; en cualquier caso, deberán darse crédito a la cooperación y a las personas que llevaron a cabo el trabajo.
4. Los resultados y la experiencia derivada de los programas cooperativos pueden ser utilizados por cualquiera de las partes al hacer recomendaciones a las autoridades apropiadas de sus respectivos países para la revisión o modificación de las leyes y reglamentos existentes, así como para promulgar nuevas leyes y reglamentos sobre la identificación, prevención, control y/o erradicación de las plagas y enfermedades de las plantas.
5. Las responsabilidades asumidas por cada una de las partes cooperantes son proporcionales a los fondos disponibles por medio de los cuales se deben cumplir con los gastos legalmente.

6. Este Memorandum de Entendimiento es para definir en términos generales las bases sobre las cuales cooperarán las partes interesadas, y no constituye una obligación financiera que deba servir de base para efectuar gastos. Cada parte administrará y gastará sus propios fondos. Todos y cada uno de los gastos hechos de los fondos federales por el Departamento de Agricultura de Estados Unidos, de conformidad con los planes descritos en este Memorandum de Entendimiento, debe cumplir con las reglas y regulaciones del Departamento y en cada caso deberán basarse en los documentos financieros apropiados. Los gastos que efectúe el Ministerio serán efectuados de acuerdo con sus propias reglas y regulaciones. Los fondos del Ministerio no serán gastados por un empleado del Servicio, aún cuando el Ministerio no tenga un representante asignado a la localidad. En tales casos, el empleado del Servicio puede administrar las cuentas pero enviará los comprobantes al agente de desembolsos del Ministerio para su pago correspondiente. El Ministerio no deberá expedir cheques a nombre de los empleados del Servicio, ni tampoco expedirlos al portador para cubrir los gastos locales.
7. El personal del Servicio permanecerá bajo la dirección administrativa del Servicio y laborará en cooperación con el personal de el Ministerio en el desarrollo de los programas cooperativos. El personal del Ministerio permanecerá bajo la dirección administrativa del Ministerio.
8. Los ciudadanos guatemaltecos empleados por el Servicio recibirán sus pagos del Servicio y se someterán a sus reglas, regulaciones y procedimientos.
 - a. Los ciudadanos guatemaltecos serán asignados bajo la

autoridad del U. S. Civil Service Commission, Rule VIII, Section 8.3, y se les pagará de acuerdo con el plan de pagos para Guatemala aprobado por el Servicio y establecido bajo el Memorandum de Entendimiento entre los Departamentos de Estado, Defensa y Agricultura, USIA y AID, concerniente a los planes de compensación en conjunto para los empleados locales en el extranjero.

Los empleados mencionados estarán sujetos a las leyes de trabajo guatemaltecas, de acuerdo con los reglamentos del Departamento de Estado aplicables al empleo de los ciudadanos guatemaltecos.

b. El número de horas por día y días por semana que deberán trabajarse y todo el tiempo de ausencia por vacaciones o enfermedad que se concede a estos empleados con paga, serán basados en los reglamentos del Servicio y el Plan de Pago aprobado. El Ministerio recibirá la información correspondiente.

c. La selección de dicho personal que empleará el Servicio dentro de la República de Guatemala para trabajar en la identificación, prevención, control y/o erradicación de las plagas y enfermedades de las plantas, será por mutuo acuerdo con el Ministerio.

9. Ningún miembro o delegado del Congreso de los Estados Unidos de América o comisionado residente, y ningún funcionario, agente o empleado del Gobierno de los Estados Unidos será admitido para compartir este acuerdo o beneficio que se derive del mismo.

10. Se celebrará una junta anual en la cual se presentarán reportes del progreso efectuado en la identificación, prevención, control y/o erradicación de las plagas y enfermedades de las plantas incluídas en los programas cooperativos.

11. Este Memorandum de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de la firma final y continuará indefinidamente, pero puede ser modificado por mutuo acuerdo entre las partes por escrito y así mismo puede ser discontinuado a solicitud de cualquiera de las partes. Las solicitudes para su terminación o cualquier cambio significativo deberán ser presentadas a la contraparte para su consideración con no menos de 90 días antes de la fecha efectiva solicitada para su modificación o terminación.

MINISTERIO DE AGRICULTURA DE GUATEMALA UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE


Fecha 1/12/77


Fecha Feb 21, 1977

TIAS 8807